



# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan  
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB  
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵՉՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

28th December 2025

Bulletin 54/2025

## Sixth Sunday of Advent

### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՔՐԱՅԵՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ7:11-25

Ուրեմն, եթէ կատարելութիւնը Ղեւտացիներու քահանայութեամբ ըլլար, (քանի որ ժողովուրդը Օրէնքին տակ դրուեցաւ անոր ատենը,) ա՛յլ ի՞նչ պէտք կար որ ուրիշ քահանայ մը ելլէր՝ Մելքիսեղեկի կարգին համեմատ, եւ չկոչուէր Ահարոնի կարգին համեմատ: Արդարեւ՝ քահանայութեան փոփոխումով՝ հարկ էր որ փոփոխութիւն ըլլար նաեւ Օրէնքին: Եւ իրաւ եղաւ, որովհետեւ ա՛ն՝ որուն մասին կ'ըսուին այս բաները, կը պատկանէր ուրիշ տոհմի, որմէ ո՛չ մէկը մօտեցած էր զոհասեղանին. քանի որ յայտնի է թէ մեր Տէրը սերած է Յուդայի տոհմէն: Իսկ այդ տոհմին մասին Մովսէս ոչինչ ըսաւ՝ քահանայութեան վերաբերեալ: Ասիկա ա՛յլ ասելի յայտնի է, քանի որ Մելքիսեղեկի նմանութեամբ ուրիշ քահանայ մը կ'ելլէ, որ եղած է ո՛չ թէ մարմնաւոր պատուերի մը Օրէնքին համաձայն, հապա՛ անքակտելի կեանքի մը զօրութեան համեմատ:

Որովհետեւ կը վկայէ. «Դուն յաւիտեան քահանայ ես՝ Մելքիսեղեկի կարգին համեմատ»:

Արդարեւ նախկին պատուերը կը ջնջուի իր տկարութեան ու անշահեկանութեան համար, որովհետեւ Օրէնքը ոչինչ կատարեալ ըրաւ,) եւ անոր տեղ կը մտնէ լաւագոյն յոյս մը՝ որով կը մօտենանք Աստուծոյ: Եւ քանի որ ասիկա չեղաւ առանց երդումի, (որովհետեւ անոնք քահանայ եղած են առանց երդումի, իսկ ասիկա՝ երդումով, անոր միջոցով՝ որ ըսաւ իրեն. «Տէրը երդում ըրեր է ու պիտի չզոյջայ. “Դուն յաւիտեան քահանայ ես՝ Մելքիսեղեկի կարգին համեմատ”»),)

### **Յիսուս երաշխաւոր եղաւ լաւագոյն ուխտի մը:**

Իրապէս շատ եղած են քահանաները, քանի որ մահը կ'արգիլէր որ անոնք միշտ մնան: Բայց ասիկա ունի անփոփոխ քահանայութիւն, որովհետեւ յաւիտեան կը մնայ: Ուստի կարող ալ է կատարելապէս փրկել անոնք՝ որ իրմով կու գան Աստուծոյ. որովհետեւ ինք միշտ կ'ապրի՝ անոնց բարեխօս ըլլալու համար:

### The Epistle of St Paul to the Hebrews 7:11-25;

#### **Jesus Like Melchizedek**

If perfection could have been attained through the Levitical priesthood—and indeed the law given to the people established that priesthood—why was there still need for another priest to come, one in the order of Melchizedek, not in the order of Aaron? For when the priesthood is changed, the law must be changed also. He of whom these things are said belonged to a different tribe, and no one from that tribe has ever served at the altar. For it is clear that our Lord descended from Judah, and in regard to that tribe Moses said nothing about priests. And what we have said is even more clear if another priest like Melchizedek appears, one who has become a priest not on the basis of a regulation as to his ancestry but on the basis of the power of an indestructible life. For it is declared:

“You are a priest forever, in the order of Melchizedek.” a

#### **Our Aim;**

**St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.**

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

The former regulation is set aside because it was weak and useless (for the law made nothing perfect), and a better hope is introduced, by which we draw near to God.

And it was not without an oath! Others became priests without any oath, but he became a priest with an oath when God said to him:

“The Lord has sworn and will not change his mind:

‘You are a priest forever.’” b

Because of this oath, Jesus has become the guarantor of a better covenant.

Now there have been many of those priests, since death prevented them from continuing in office; but because Jesus lives forever, he has a permanent priesthood. Therefore he is able to save completely c those who come to God through him, because he always lives to intercede for them.

### **ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 19:12-28**

Ուրեմն ըսաւ. «Ազնուական մարդ մը գնաց հեռաւոր երկիր մը՝ իրեն թագաւորութիւն ստանալու եւ վերադառնալու: Իր տասը ծառաները կանչելով՝ տասը մնաս տուաւ անոնց, ու ըսաւ անոնց. “Շահարկեցէ՛ք՝ մինչեւ որ գամ”: Անոր քաղաքացիները կ’ատէին զայն, եւ պատուիրակութիւն մը դրկեցին անոր ետեւէն՝ ըսելով. “Չենք ուզեր որ ասիկա թագաւորէ մեր վրայ”: Բայց երբ ան վերադարձաւ՝ թագաւորութիւնը ստանալով, իրեն կանչեց այն ծառաները՝ որոնց դրամ տուեր էր, որպէսզի գիտնայ թէ ո՛վ ինչպէս շահագործած էր:

Առաջինը եկաւ եւ ըսաւ. “Տէ՛ր, քու մնասդ՝ տասը մնաս վաստկեցաւ”: Ան ալ ըսաւ անոր. “Ապրի՛ս, բարի՛ ծառայ. որովհետեւ ամենափոքր բանին մէջ հաւատարիմ եղար, տա՛ւր քաղաքի վրայ իշխանութիւն ունեցիր”: Երկրորդը եկաւ ու ըսաւ. “Տէ՛ր, քու մնասդ՝ հինգ մնաս բերաւ”: Եւ ըսաւ անոր. “Դուն ալ հինգ քաղաքի վրայ եղիր”: Ուրիշ մը եկաւ ու ըսաւ. “Տէ՛ր, անի քու մնասդ՝ որ կը պահէի թաշկինակի մը մէջ ծրարած, քանի որ կը վախնայի քեզմէ. որովհետեւ դուն խիստ մարդ մըն ես, կը վերցնես չորած բանդ, եւ կը հնձես չտրմանածդ”: Ան ալ ըսաւ անոր. “Բերանովդ պիտի դատեմ քեզ, չար ծառայ: Գիտէիր թէ ես խիստ մարդ մըն եմ, կը վերցնեմ չորած բանս ու կը հնձեմ չտրմանածս. ուրեմն ինչո՞ւ չտուիր իմ դրամս սեղանաւորներուն, որպէսզի եկած ատենս՝ տոկոսով պահանջէի զայն”:

Քովը կայնողներուն ըսաւ. “Առէ՛ք ատկէ մնասը, եւ տուէ՛ք անոր՝ որ տասը մնաս ունի. (Ըսին իրեն. “Տէ՛ր, ան տա՛ւր մնաս ունի”.) որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի թէ ամէն ունեցողի պիտի տրուի, ու չունեցողին՝ ունեցա՛ձն ալ պիտի առնուի իրմէ: Բայց այդ թշնամիներս, որոնք չէին ուզեր որ իրենց վրայ թագաւորեմ, բերէ՛ք հոս եւ մեռցուցէ՛ք իմ առջեւս”»:

Այս բաները խօսելէն ետք, յառաջ գնաց՝ որ բարձրանայ Երուսաղէմ:

### **The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 19:12-28**

He said: “A man of noble birth went to a distant country to have himself appointed king and then to return. So he called ten of his servants and gave them ten minas. a ‘Put this money to work,’ he said, ‘until I come back.’

“But his subjects hated him and sent a delegation after him to say, ‘We don’t want this man to be our king.’

“He was made king, however, and returned home. Then he sent for the servants to whom he had given the money, in order to find out what they had gained with it.

“The first one came and said, ‘Sir, your mina has earned ten more.’

“ ‘Well done, my good servant!’ his master replied. ‘Because you have been trustworthy in a very small matter, take charge of ten cities.’

“The second came and said, ‘Sir, your mina has earned five more.’

“His master answered, ‘You take charge of five cities.’

“Then another servant came and said, ‘Sir, here is your mina; I have kept it laid away in a piece of cloth. 21I was afraid of you, because you are a hard man. You take out what you did not put in and reap what you did not sow.’

“His master replied, ‘I will judge you by your own words, you wicked servant! You knew, did you,

### **Dear Parishioners and Armenian Community Members:**

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and provide all the services.

that I am a hard man, taking out what I did not put in, and reaping what I did not sow? Why then didn't you put my money on deposit, so that when I came back, I could have collected it with interest?"

"Then he said to those standing by, 'Take his mina away from him and give it to the one who has ten minas.'

"'Sir,' they said, 'he already has ten!'"

"He replied, 'I tell you that to everyone who has, more will be given, but as for the one who has nothing, even what they have will be taken away. 27But those enemies of mine who did not want me to be king over them—bring them here and kill them in front of me.'"

### **Jesus Comes to Jerusalem as King**

After Jesus had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.

## **Ս. ՊԵՏՐՈՍ Ե Ս. ՊՈՂՈՍ ԱՌԱՔՅԱԼՆԵՐԻ ՀԻՇԱՏԱԿՈՒԹՅԱՆ ՕՐ**

Ս. Պետրոսը Տիրոջ 12 առաքյալներից էր, Անդրեաս առաքյալի եղբայրը: Նա եղավ ականատեսը Տիրոջ Պայծառակերպության և Հիսուսի հետ կապված կարևոր այլ դեպքերի: Ձկնորս էր, ում թրփատության անունը Շմավոն էր, իսկ հունարեն՝ Սիմոն: Նրան Քրիստոս ասում է. «Դու Հովանի որդի Սիմոնն ես. դու պիտի կոչվես Կեփաս» (Հովհ. 1:42): «Կեփաս» նշանակում է «վեճ», հունարեն՝ Պետրոս: Ս. Պետրոսը Բեթսայիդա գյուղից էր, սակայն փոխադրվել էր հարևան Կափառնայում քաղաք, ուր Հիսուս բժշկեց նրա գորանչին: Ս. Պետրոսն առավելաբար հայտնի է ավետարանական այն դրվագից, երբ նա Հիսուսին դավանում է որպես Կենդանի Աստծո Որդի: Եվ Հիսուս հաստատում է, որ այդ դավանության վրա, այսինքն՝ Քրիստոս որպես աշխարհի Փրկիչ և Աստվածորդի, պիտի կառուցի իր եկեղեցին (Մատթ. 16:15-19): Հիսուսի ձերբակալման գիշերը Պետրոսը երիցս ուրացել է Նրան, սակայն հետո խորապես զոջացել: Հոգեգալստից հետո նա բացատրել է հավաքվածներին կատարվածի իմաստն ու խոսել հարուցյալ Հիսուսի մասին: Նրա կարևոր գործերից էր հեթանոսների ներգրավումը եկեղեցի: Հերովդես թագավորը ձերբակալել է նրան, բայց հրաշքով ազատվել է բանտից: Ըստ ավանդության՝ նահատակվել է Հռոմում՝ գլխիվայր խաչվելով: Մեզ են հասել նրա երկու ընդհանրական նամակները:



Ս. Պողոսը Տիրոջ 13-րդ առաքյալն է: Ծնվել է Կիլիկիայի Տարսոն քաղաքում, առաջին դարի սկզբներին, հռոմեական քաղաքացիություն ունեցող հրեա ծնողներից, որոնք ըստ Հերոնիմոսի, եկել էին Գալիլիայից: Նա վրանագործ էր: Նախնական կրթությունը ստացել է ծննդավայրում, այնուհետև Երուսաղեմում աշակերտել Գամաղիել օրենուսույցին: Նրա վկայության համաձայն՝ եղել է փարիսեցի, իստորեն պահպանել օրենքի տառն ու հալածել քրիստոնյաներին: Սակայն Դամասկոսի ճանապարհին Հիսուս երևացել է նրան, որից հետո Սողոսը՝ հետագայում Ս. Պողոս առաքյալը, դարձել է Ավետարանի ամենաեռանդուն քարոզիչը: Նրան մկրտել է Ս. Անանիա առաքյալը: Կատարել է մի քանի ճանապարհորդություններ՝ քարոզելով Աստծո խոսքը: Մեզ են հասել նրա 14 թղթերը: Ըստ ավանդության՝ նահատակվել է Հռոմում, 67 թվականին, Ներոնի հալածանքների ժամանակ և գլխատվել: Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Պետրոս և Ս. Պողոս առաքյալների հիշատակի օրը տոնում է Սուրբ Ծնունդին նախորդող ավագ տոների ժամանակ:

### **Announcement:**

*We would like to inform our Parishioners and Community Members that on the 1st January we will be serving Divine Liturgy only at St Yeghiche Armenian Church, followed by blessing of Pomegranates. We look forward to seeing and praying together on the first day of the year. All those wishing to make monetary donations in lieu of pomegranates, please contact the Parish Council members at the church desk.*

*Thanking you in advance ,*

*St Yeghiche Armenian Church Parish Council*

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

## **COMMEMORATION OF THE APOSTLES ST. PETER AND ST. PAUL**

St. Peter was one of the 12 apostles of Christ. He was the brother of Andrew. He was one of the beloved apostles of Jesus and the witness of Our Lord's transfiguration and the other important events related to Jesus. Peter was a fisherman. His name given during the circumcision was Shmavon, or Simon (in Greek). About this apostle for the first time was written in the Gospel according to John, "So you are Simon the son of John? You shall be called Cephas" (which means Peter) (Jn 1:42). Peter was born in the village Bethsaida and later was moved to the town Capernaum where Jesus healed Peter's mother-in-law. Peter is more famous from the part of the Gospel when he said that Christ was the Son of the living God. And Jesus stated that being the Savior of the world and the Son of God He would build His Church (See Mt 16:15-19).

During the night when Jesus was arrested Peter denied Jesus thrice and later deeply regretted for his deed. After the Pentecost it was Peter that explained to the people assembled what had happened and spoke about Incarnated Jesus. One of the important deeds of Peter was bringing the heathens to the church. Peter was arrested by the King Herod but escaped the prison by a miracle.

According to the tradition Peter was martyred in Rome and was crucified head-down. Two letters from Peter have been preserved.

St. Paul is the thirteenth Apostle of Our Lord Jesus Christ. He was born in the town Tarsus of Cilicia in the beginning of the first century. His parents were citizens of Rome who according to Hieronimus had come from Galilee. First he studied in his native town and then he continued his education in Jerusalem, where his teacher was Gamaliel. Paul was a tent-maker by trade and this circumstance often helped him during the trips, when he earned his living by means of making tents. According to his own words Paul had been a Pharisee, had strictly obeyed the law and persecuted the Christians. However, on his way to Damascus Jesus appeared to Paul, after which Apostle Paul (whose name was initially Saul) became one of the greatest preachers of Christ's commandments. He was baptized by the apostle Ananias. He has made several trips and preached the word of God. Fourteen letters from Paul have been preserved.

According to the tradition Paul was beheaded in 67 AD in Rome.

## **ԲԱՐԵԿԵՆՂԱՆ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆՂՅԱՆ ՊԱՀՈՅ 29/12/2025**

Սուրբ Ծննդյան պահի Բարեկենդանն անփոփոխ նշվում է դեկտեմբերի 29-ին, այսինքն՝ Սուրբ Ծնունդից 7 օր առաջ: Սուրբ Ծննդյան պահին իր մեջ ընդգրկում է նաև ամանորյա տոները մինչև հունվարի 5ը՝ Սուրբ Ծննդյան ճրագալույցը:



## **EVE OF THE FAST OF HOLY NATIVITY AND THEOPHANY OF OUR LORD JESUS CHRIST (FAST OF CHRISTMAS) 29/12/2025**

Eve of the Fast of Christmas is always celebrated on December 29, that is - 7 days before the Feast of Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ (Christmas) and is ended on January 5, the eve of the feast.

## **DAILY BIBLE READINGS FOR 2025 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church**

- 29 December The Holy Apostle James and John the Evangelist, Sons of Thunder (Eve of the Fast of the Nativity)  
Wisdom 7:21-24; Jeremiah 16:16-21; Acts 12:1-11, James 1:1-10; 1 John 1:1-7; John 21:20-25
- 30 December First Day of the Fast of the Nativity  
Hebrews 7:26-8:13; Luke 20:1-8
- 31 December Second Day of the Fast of the Nativity  
Hebrews 10:1-18; Luke 20:9-18
- 1 January Third Day of the Fast of the Nativity  
Hebrews 12:5-17; Luke 20:41-21:4
- 2 January Fourth Day of the Fast of the Nativity  
Hebrews 13:10-16; Luke 21:34-38
- 3 January Fifth Day of the Fast of the Nativity Sts. Basil (the Great) and his brother Gregory of Nyssa, Sylvester the Patriarch of Rome, and Father Ephrem the Syrian  
Proverbs 11:2-11; Isaiah 4:2-6; Colossians 1:21-29; John 10:11-16



## St Yeghiche Armenian Church Parish

### Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB  
t.+44 20 7373 8133 e. info@styeghiche.org.uk w. www.styeghiche.org.uk

## New Year and Christmas at St Yeghiche Armenian Church ՍԲ. ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑՈՅ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ ՍԲ.ԾՆՆԴԵԱՆ 2026

### Christmas Week / Սբ.Ծննդեան պահը՝ դեկտ. 30-ից հունուար 5

Sunday 21st December 2025 11:00 Divine Liturgy / Սբ. Պատարագ  
Sunday 28th December 2025 11:00 Divine Liturgy / Սբ. Պատարագ

### New Year / Նոր Տարի

Thursday 1st January 2026 11:00 Divine Liturgy and blessing of Pomegranates./Սբ.  
Պատարագ եւ Նոնօրհնէք

### New Sunday/Նոր Կիրակի

Sunday 4th January 2026 11:00 Divine Liturgy / Սբ. Պատարագ

### Jerakaloutz/ Ծրագալոյց, Christmas Eve Prayers

Monday 5th January 2026 No Morning Service  
15:00 Scripture readings / Ճաշու ընթերցումներ  
16:30 Christmas Eve Eucharist and Holy Communion /  
Սբ. Ծննդեան Ծրագալոյցի Սբ. Պատարագ  
18:30 Blessing of home / Տնօրհնէք

### Theophany and Epiphany/ ՍԲ ԾՆՈՒՆԴ Ե ԱՍՏՈՒԱԾՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Tuesday 6th January 2026 11:00 Episcopal Divine Liturgy followed by Blessing of  
the Water  
/Առաջնորդական Սբ. Պատարագ, Ջրօրհնէք  
(Պատարագիչ՝ Գերշ.տ. Յովակիմ եպս Սանուկեան)

### Blessing of the Graves

Wednesday 7th January 2026 11:00 – 2:00 Rev Fr Nshan will be available at Gunners  
bury Cemetery to conduct individual prayers.  
If you require at any other cemetery, please contact us to  
arrange with the Clergy Visiting the Cemetery.

All faithful are invited and encouraged to join us with their prayers.  
For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish Council, manning the desk at the church entrance or visit [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

May the Joy and Peace of Christmas  
be with you now  
and throughout the coming year.

### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### Մեկնություն եւ հոգևոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

**«Եւ այս աշխարհի կերպարանքով մի՛ կերպարանուէք, այլ նորոգուեցէ՛ք ձեր մտքի նորոգութեամբ, որպէսզի դուք քննէք լաւը, եւ թէ ի՞նչ է Աստուծո կամքը՝ բարին եւ հաճելին եւ կատարեալը»** (Հռոմ. 12:2):

Միրելի՛ բարեպաշտ եղբայրներ եւ քոյրեր,

Եւս մէկ տարի իր աւարտին հասաւ: Հնի եւ նորի սահմանագծի խոկման առաջ կրկին կանգնեց ամէն մարդ: Եթէ ուսումնասիրէք, կտեսնէք, որ տարբեր ազգեր էլ ունեն հնին հրաժեշտ տալու եւ նորին դիմաւորելու իրենց տարատեսակ աւանդոյթները: Նրանք հաւաքական կերպարի պէս փոխանցում են կարելոր մի միտում՝ փոխուելու, նորոգուելու, նորի հետ նորանալու ցանկութիւնը: Մարդ արարածը, բարեբախտաբար թէ դժբախտաբար, երբէք նոյնը չի մնում, զանազան բաներ են փոխուում մարդուն ներաշխարհում եւ անգամ արտաքինի մէջ: Հելլեն յայտնի իմաստասէր Հերակլիտոն ասում էր, որ նոյն մարդը չի կարող նոյն գետը մտնել, քանի որ գետն արդեն տարբեր է, նոյնը չէ: Կարող ենք ասել, որ կեանքի գետի պէս նաեւ մարդը նոյնը չէ, յաճախ ավելի վատ յակումներ է ձեռք բերել, որոնցից հրաժարուելու ցանկութիւն բոլորն ունեն: ԺԲ. դարի մեր լուսաւոր հայրապետներից սուրբ Ներսէս Շնորհալին աղօթքով խնդրում է Աստուծո՛ց ասելով. **«Դարձուցի՛ց մոլորեալների, իմ չար սովորութիւններից ինձ բարի սովորութիւնների դարձրու»** («Հաւատով խոստովանիմ» աղօթքից): Յոռի սովորութիւնները դադարեցնելու եւ նոր, բարի բաների մէջ հաստատուելու ցանկութիւն եւ ոգևորութիւն թերեւս բոլորի մօտ է լինում: Ամբողջ մարդկութիւնն է նորոգութեան պահանջ գգում: Դա են վկայում անգամ քաղաքական առաջնորդների նախընտրական կարգախօսները՝ կոչ անելով փոփոխութիւնների կողմ լինել, ճահճացման դիմացն առնել: Մարդիկ գգում են, որ կեանքում ամէն բան կատարեալ չէ, դժգոհում են իրենց վիճակից, ջանք թափում փոխել ինչ-որ բան: Սա կարծես ամէն սերունդի մտահոգութիւնն է՝ անհատաբար լինի, ընտանիքով, թէ ազգովի:

Առաքեալի այսօրուայ կոչը երկու երես ունի՝ աշխարհի կերպարանք եւ Աստուծոյ կամք: Այս երկուսն իրար հակառակ են, համատեղել հնարաւոր չէ: Առաջինից հրաժարուել եւ երկրորդը ճանաչելու կոչ է անում առաքեալը: Ահա նոյն կոչն այլ նամակում եւս. **«Բայց ասում են ձեզ. հոգո՛վ ընթացէք եւ մարմնի ցանկութիւնը մի՛ կատարէք, քանի որ մարմինը հոգու հակառակն է ցանկանում, իսկ հոգին՝ մարմնի հակառակը: Եւ քանի որ սրանք միմեանց հակառակ են, մի՛ արէք այն, ինչ ուզում էք»** (Գաղ. 5:16): Առաջին քայլը կամքը լարելն է, որ աշխարհի կերպարանքը մեզ վրայ չառնենք՝ կամաւոր լինի, թէ ակամայ: Հայ Եկեղեցու հայրերից Յովհաննէս Երզնկացին մարդու մարմինը համեմատում է պարսպաւոր քաղաքի հետ, որ հինգ դուռ ունի: Քաղաքի բնակիչը հոգին է, որ Աստուծոյ պատկերն ու նմանութիւնն ունի: Միտքն է թագաւորը եւ պահապանը գանձերի, որ մարդու բարի գործերն են: Սատանան եւ դէւերը չար կամքի եւ աշխարհի հրապուրիչ առաջարկի տեսքով են գալիս՝ գողանալու գանձը եւ հոգուն մերկ թողնելու: Ե՛ւ չարը, ե՛ւ բարին քաղաք ելումուտ են անում այն հինգ դռներով, որ մեր հինգ զգայարաններն են: **«Եւ դու միտքդ վեր պահիր ու մեղքի խրատին ականջ մի՛ կախիր: Եթէ մեր առաջին մարդը՝ Եւան, օձի խրատին ականջ չդներ, չէր խաբուի: Ինչ օտար բան որ տեսնես, աչքերովդ մի՛ ցանկացիր»**, խրատում է լուսամիտ այս վարդապետը: Մարդն Աստուծոյ պատկերն ու նմանութիւնն ունի, կարելի է ասել՝ հոգով Աստուծոյ կերպարանքն ունի, դրա համար էլ **«այս աշխարհի կերպարանքով մի՛ կերպարանուէք»** առաքելական կանչը աշխարհի իշխանի առաջարկից զգուշանալու հրաւեր է նաեւ: Յաւոք, տեսնում ենք, որ աշխարհում դեռ չեն դադարում պատերազմները, ընչաքաղցութեան մրցակազքը, մարդկային տառապանքը, սովը, աղքատութիւնն ու հիւանդութիւնը, որոնք կարծես մի-մի վերքերն են մեր հաւաքական մարմնի վրայ: Աւելի սուր հակասութիւնը երեւում է մարմնի եւ հոգու ցանկութիւնները նշելիս.

**«...որովհետեւ մարմնի գործերը յայտնի են. այսինքն՝ շնութիւն, պոռնկութիւն, պղծութիւն, վաւաշտութիւն, կռապաշտութիւն, կախարդութիւն, թշնամութիւն, կռիւ, նախանձ, բարկութիւն, հակառակութիւններ, երկպառակութիւններ, բաժանումներ, չար նախանձ, սպանութիւններ, հարբեցողութիւններ, անառակութիւններ եւ սրանց նման ուրիշ բաներ:**

**Այժմ ասում են ձեզ, ինչպէս որ առաջուց էլ ասում էի, թէ նրանք, որ այսպիսի բաներ են գործում, Աստուծու արքայութիւնը չեն ժառանգելու** (Գաղ. 5:19-21): Մենք քննում ենք

աշխարհը, արարչությունը, արարածներին եւ երեւոյթները կենդանական աշխարհից մեզ տարբերակող բանականութեամբ: Մտքի նորոգութիւնն է հիմքը կեանքի նորոգութեան: Պատահական չէ, որ Սուրբ Մաշտոցն էլ Աստուածաշնչի թարգմանութիւնն սկսեց իմաստութիւնն ու խրատը ճանաչելու մասին հատուածով «**հասկանալու համար ճշմարիտ արդարութիւնը եւ ուղղելու համար իրաւունքը**» (հմմտ. Առակաց 1: 3): Երզնկացի վարդապետը իմաստուն է կոչում այն մարդուն, որ, հասկանալով Եւային խաբած եւ բոլոր մարդկանց խաբել փորձող սատանա-օձի հնարքները, «**փակում է իր ականջները Սուրբ Գրքի խրատով, աչքը՝ չար հայացքից, լեզուն՝ չար խոսքից, ձեռքը՝ զրկելուց, ոտքը՝ պիղծ ճանապարհ գնալուց, այլեւ յանձն է առնում լեզվով բարին խոսել, ձեռքով ողորմութիւն անել եւ աղօթքի մէջ ժրաջան լինել: Այսպէս է պահուում մեր քաղաքը եւ գանձն էլ անվնաս է մնում թշնամուց**»:

Նորոգութեան, փոփոխութեան այս պահանջմունքը, այս փնտրտուքը մարդու ներսում թերեւս սկսուել է դեռ դրախտից՝ առաջին մարդուց: Գուցէ կարելի է սա դէպի դրախտ վերադարձի մեծ ցանկութիւն եւ մղում կոչել: Յանախ է մեր ականջին հնչում աւետարանական այն խօսքը, որ «**հոգին առաւել է, քան մարմինը**». ըստ այդմ՝ նիւթական եւ բարոյական, տնտեսական եւ սոցիալական, անհատական եւ ընկերային բոլոր փոփոխութիւնների հիմքը հոգուց պէտք է սկսուի. այն ներքին մարդու նորոգութիւնն է. «**..Նորոգուեցէք ձեր մտքի նորոգութեամբ, որպէսզի դուք քննէք լաւը, եւ թէ ի՞նչ է Աստուծու կամքը՝ բարին եւ հաճելին եւ կատարեալը**» (Հռոմ. 12:2): Բայց առանց Զրիստոսի անհնար է իրագործել այս նորոգութիւնը: «**Այս է իմ Հօր կամքը. ամէն որ, ով տեսնի Արդուն եւ հաւատայ նրան, ունենայ յաւիտենական կեանք**» (Յովհ. 6:40):

Մարդու մտքի նորոգութիւնից դէպի աւելի մեծ միջավայր է տարածւում այս նորոգութիւնը: Մեր ժամագրքի երգերից մէկում Զրիստոս բնութագրւում է իբրեւ «Նորոգող տիեզերաց»՝ տիեզերքը (անջրպետը) Նորոգող: Ինչպէս որ մարդու սխալի պատճառով անիծուեց երկիրը, այնպէս էլ Զրիստոսով հոգեւոր առողջացման ալիքը մարդուց դէպի բնութիւն եւ կենդանական աշխարհ է տարածւում: Հոգու հեղափոխութեան բերած փոփոխութեանն է ձգտում մարդը. «**Իսկ հոգու պտուղն այս է՝ սէր, խնդութիւն, խաղաղութիւն, համբերութիւն, քաղցութիւն, բարութիւն, հաւատարմութիւն, հեզութիւն, ժուժկալութիւն. այսպիսի բաներին օրէնք չկայ**» (Գաղ. 5:22-23):

Առջեւում մեր Փրկչի Սուրբ Ծննդեան հոգեւորոգ տօնն է: Թող Նոր Տարուայ նորոգութեան մեր խոկումը դառնայ պատրաստութեան կարելու մաս՝ Սուրբ Ծնունդը դարձնելու մեր հոգեւոր վերածնունդի եւ նորոգութիւն մի օրհնեալ հանգրուան:

Ծնորհաւոր Ամանոր եւ գալիք Սուրբ Ծնունդ: Նոր Տարուայ առաջին օրով Սուրբ Պատարագին զօրանանք Աստուծոյ Հոգու շնորհներով՝ նոր յոյսով ու տեսլականով դիմաւորելով բացուող ամէն օր:

**Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**



**ՕՐԱՅՈՅՑ  
2026  
CALENDAR**

**ՍԲ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ  
ԵՎԵՂԵՑԻՈՑ  
ԾՈՒԽ**

**ST YEGHICHE  
ARMENIAN CHURCH  
PARISH**

13b Cranley Gardens  
Kensington, London, SW7 3BB, UK  
Tel: +44 20 7373 8133  
Email: info@styeghiche.org.uk  
Web: www.styeghiche.org.uk  
facebook.com/styeghiche



**Dear Parishioners  
and  
Armenian Community Members**

**St Yeghiche Armenian Church, has published its 2026 wall calendar, with both Armenian Religious Feast dates and U.K. holiday dates.**

**These are out for sale at St Yeghiche Armenian Church, from this Sunday 30th November, 2025 and till stock lasts.**

**We encourage every Armenian household to have one, and bring our Lords blessing to your home and family.**

**Thank you for your support  
St Yeghiche Armenian Church Parish  
Council**

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Rest of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

- By Jacqueline, Setrag, Luciné and Zora Karanfilian, for the souls of their beloved Parents/Grandparents, the late **HOVSEP** and **NELLY HOVSEPIAN** (Յովսէփ և Նելլի Յովսէփեան), for their Grandparents/Great-Grandparents, the late **ASHOT** and **SIRAN AFTANDILIAN** (Աշոտ և Սիրան Աֆթանդիլեան), and also for all the old and new deceased members of the **HOVSEPIAN**, **AFTANDILIAN** and **KARANFILIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another



#### General

**St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs**  
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: [serices@styeghiche.org.uk](mailto:serices@styeghiche.org.uk)

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

**Hokehankist Requests:** To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)

**In Liu of Flowers:** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

**Donations** for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"  
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

**Membership:** St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)